Porównanie tłumaczeń II Kronik 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały Izrael zatem – ponieważ król ich nie wysłuchał – lud odpowiedział królowi tymi słowy: Co za dział mamy w Dawidzie?! Nie ma dziedzictwa w synu Jiszaja! Każdy do swego namiotu, Izraelu! Doglądaj\* teraz swego domu, Dawidzie!\*\* I cały Izrael udał się do swoich namiotów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ król odrzucił prośbę ludu, Izrael odpowiedział mu w te słowa: Jakiż to dział mamy w Dawidzie?! Nie ma dziedzictwa z synem Jessaja! Do swych namiotów ruszaj, Izraelu! Sam teraz zadbaj o swój ród, Dawidzie! Z taką odpowiedzią Izrael rozszedł się do swoich namiotów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy cały Izrael *zobaczył*, że król ich nie usłuchał, lud odpowiedział królowi: Jakiż dział mamy w Dawidzie? Nie mamy dziedzictwa w synu Jessego. *Idźcie* każdy do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, troszcz się teraz o swój dom. I rozszedł się cały Izrael do swoich namiotów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż widząc wszystek Izrael, że ich król nie usłuchał, odpowiedział lud królowi, mówiąc: Cóż mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Każdy idź do namiotów swych, o Izraelu! a ty Dawidzie! opatrz teraz dom swój. I rozeszli się wszyscy Izraelczycy do namiotów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A lud wszytek, gdy król surowie mówił, tak rzekł do niego: Nie mamy części w Dawidzie, ani dziedzictwa w synu Isaj. Wróć się, Izraelu, do przybytków twoich, a ty paś dom swój, Dawidzie! I odszedł Izrael od przybytków swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, wtedy lud tak odrzekł królowi: Cóż za wspólny dział mamy z Dawidem? Wszak nie mamy dziedzictwa z synem Jessego! Każdy do swego namiotu, Izraelu! Teraz, Dawidzie, pilnuj swego domu! I rzeczywiście Izrael poszedł do swoich namiotów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ król ich nie wysłuchał, cały Izrael dał taką odpowiedź królowi: Co nas obchodzi Dawid? Nie mamy dziedzictwa z synem Isajego. Każdy do swoich namiotów, Izraelu! Teraz troskaj się ty o swój dom, Dawidzie! I rozszedł się cały Izrael do swoich namiotów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały Izrael zobaczył, że król go nie wysłuchał, i odpowiedział lud królowi: Co mamy wspólnego z Dawidem? Nie mamy dziedzictwa z synem Jessego! Wszyscy do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj swojego domu. Odszedł więc cały Izrael do swoich namiotów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ król ich nie wysłuchał, wszyscy Izraelici dali królowi taką odpowiedź: „Czy mamy jakieś wspólne dziedzictwo z Dawidem? Nie mamy przecież żadnej części u syna Jessego!. Do swoich namiotów, Izraelu! A ty, Dawidzie, pilnuj teraz swego domu!”. Tak więc wszyscy Izraelici rozeszli się do swoich namiotów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy cały Izrael spostrzegł, że król go nie słucha, odpowiedział lud królowi tymi słowy: Cóż nas łączy z Dawidem? Nie mamy przecież dziedzictwa wraz z synem Jiszaja! Do namiotów swych [wracaj], Izraelu, Ty zaś, Dawidzie, zajmij się swym domem! Jakoż istotnie cały Izrael rozszedł się do swych domów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і про ввесь Ізраїль, бо цар їх не послухав. І відповів нарід до царя, кажучи: Яка нам часть в Давиді, і насліддя в сині Єссея? Ізраїле, до твоїх посілостей. Тепер гляди за твоїм домом, Давиде. І ввесь Ізраїль пішов до своїх посілостей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z całego Israela, którego król nie usłuchał, lud odpowiedział królowi, mówiąc: Jakiego rodzaju mamy dział w Dawidzie? Bez dziedzictwa w synu Iszaja? Każdy do swych namiotów, Israelu! Dawidzie, teraz oglądaj swój dom! I wszyscy Israelczycy rozeszli się do swoich namiotów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o cały Izrael, ponieważ król ich nie wysłuchał, lud odpowiedział królowi, mówiąc: ”Jakiż dział mamy w Dawidzie? I nie ma żadnego dziedzictwa w synu Jessego. Każdy do swoich bogów, Izraelu! Teraz sam pilnuj swego domu. Dawidzie!” Wówczas cały Izrael ruszył do swych namiotów. |

1. 1) Doglądaj, רְאֵה , wg G: paś, βόσκε, רְעֵה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 25:10</x>; <x>100 20:1</x> [↑](#footnote-ref-3)